

Yitho'itsû qõn'hlkga'dz,  
 And he stared,  
 E'dti-nihltce'n qõnihla'n.  
 All around he looked.  
 qullûû'n döqwûdeõ'n.  
 light hangs.  
 Wühlqaihtû'nûtzûn',  
 They did not sleep,  
 tsûn. A'hloûna' trî'gû-  
 n. Yes, and the-don't  
 yihl lo'nn qaiye'ntliyo'n  
 also many cared for him  
 K'go'itdîçûkghû'sr, qwût-  
 He crept, at last  
 tãçtrû'q tsõqõyã'n' ëyû'-  
 he began incessantly, that  
 to cry  
 ni an tsrû'xûn?" yihli  
 s that crier?" said  
 sù úqã'yihlnî. "Ûmmû'  
 said. "Sick  
 n'nî. Öqwûto'q xülle'  
 y say. Sometimes imperi-  
 ously  
 wûta' k'a't a dî'tnnî,"  
 perhaps he wants that, he says,"  
 qûã'iq," qã'yihlnî. "Ñõ  
 it!" they said. "Why,  
 yihltcî't, qaiyitlo'íúxaion,  
 y took it, they gave it to him,  
 eçtco'xûtcoq, yitho'itsû  
 he grew big, and  
 i ninnë't ninqaiyûã'iq.  
 in back they put it.  
 çiyõ, qwû'tdinoitdã'iqtoq  
 ted, whenever he came in,  
 i'yitlonyûã'iq. Nîitco'xû'<sup>1</sup>  
 y gave it to him. Big

yã'n' innî', yõ'xõ ëtrû'q. "Gî'lú sî ðan ðoqlúõ'n," yihlnî.  
 very although, for it he cried. "Now my neck put it on," he said.  
 "Vwû tli'hl oqhltsë'n, go' sî tdro'gõ too'ihl," yihlnî. Qa'i-  
 "Its string make ye, here my breast (at) it will be," said he. They-  
 yi-ðã'n-ní'yineõ'n, yitho'itsûn'. Vwû tdro'gû yi'ðûõn, y'iyë'  
 his-neck-put it on, also. (At) his breast he wears it, with it  
 tçûta'ðiyõ', yitho'itsû ninuû'qai doito'q trîtl toq í'lúk'gõk.  
 he went out, and back woods bushes under he ran.  
 5 "K'wõçë' sî-nûqadlnû'q? 'Qwûtûã'n' sù-qûtiçnî'dtzûn',"  
 "Will me-they forget? 'Where is he?' (of) me they never say,"  
 ine'ûðën. Nî'neitõ'k, ëyû'kû tcoq qullûû'ntsûn i yiyí'hl tdi  
 he thought. He lies, that big thing shining it with his  
 ka'í qwû'tsû ë'nîçtõk. Qõ'xûë'nîthlnûk tõq tcî noitõ'k,  
 village toward he flew. He was tired when also he flew,  
 yitho'itsû vwî tsû'nû ãmmû' toq, xãho'ihl; yitho'itsû qwût-  
 and his wings painful when, he walked; and at  
 digã'hl tcî tdi ka'í nî'ddiyo.  
 length also his village he got back to.

(d) *How Raven's Eyes became White.*<sup>1</sup>

10 Yõqgîtsi'û dë'nna nîlã'ntdo'n, xû'kãhl de'loi õxõtçë'ûxû,  
 Raven man when he was, paddles mountain alongside,  
 detsa'ntsûn. Xû'kãhl, õ'qõqõyí'hl tcrûtr qõ'ndûxaiõ' të'û-  
 being hungry. He paddles, and stick set up  
 kavwo'n yõ'xõnnî'nëûkãhn yinihla'n. Tredã't tûqvwë'hl  
 water edge he paddled up to he examined. Lo, fish-net  
 vwûçûtcî'ç. Tredã' hlë'akû wiye' loñ'.  
 tied. Lo, fish in it plenty.  
 Yitho'itsû tri ye yilai'q, tdi to'dzû tdû vwü'dû qõyí'hl  
 And canoe into he puts, his back his belly also  
 15 niyilai'q. Yitho'itsû tdû vwü'dû ðëtlo'í yûho'n, lt'a'ktsûn,  
 he puts them. And (at) his belly that are he eats, raw,  
 gî'nîçtdõ'ñ. "A-ha-ha'," ine'ûðën, "gî'nãstdo'ñ; togûdû'n,  
 he is filled. "A-ha-ha!" thinks he, "I am filled; thanks,  
 gî'nãstdo'ñ," ine'ûðën. Yitho'itsû yû'kût tûõ'gwû yihltcî't,  
 "I am filled," he thinks. And that paddle he takes,

<sup>1</sup> See p. 27.

ntûçûkâ'hn. Xû'kahl, dra'n. Öqöqöy'hl tci'û tcrûter  
 he has paddled away. He paddles, (all) day. And again stick

qo'ndûxai'o'i ihltço'n tcin. Yöxönni'nëükâhn. Treda' tûq-  
 set up he sees again. He paddled up. Lo,  
 vwe'hl tci vwûçûtcí'ç. Tci'û ni'yenitlûa'n. Treda' hlé'akû  
 fish-net an- tied. Again he examines it I.o., fish  
 other again.

wiyé' lo'ñ. Go yihltci'ktsû, tdi' to'dzû tri ye yilai'q, tdû  
 in it many. These taking, (at) his back canoe in he puts, (at) his

5 vwû'dû qöy'hl. Yitho'itsû yilûqdo'ñ tdû vwû'dû ðétlo'i  
 belly also. And part (at) his belly that are  
 ûho'n, lt'a'ktsûn. "A-ha-ha'," iné'ûðën. "To'gûtdû'n,  
 he eats, raw. "A-ha-ha!" thinks he. "Thanks,  
 gînästdo'ñ." Yitho'itsû qönihlûa'n, adtû'kû qöy'hl qönihl-  
 I am filled." And he looks, upward also he looks,  
 ûa'n, ö'qöqöy'hl yûq qaihlçço'n, yûq qone'gû. Yûq qö'x-  
 and house he sees, house fine. House  
 wó'ëuxû qû'llivwî'zr tdo'xwûdelo'. Yitho'itsûn yûq qwû-  
 outside dried white-fish are hanging. And house he

10 dînneyo'. Treda' dë'nna khwû'l. Qû'llivwî'zr yihl yûq  
 entered. Lo, person none. Dried white-fish also house  
 qûðétlo'. Treda't dâ'stsûn dë'nna yûq, tdû'û nne'gû yihl,  
 are there. Lo, this side person's place, parkas fine also,  
 tellé'ðûç t'dû'û kwâtde'de, nôkâihltâ'hlni' t'dû'û, tlôqtâ'hl  
 squirrel-skin parkas new, women's parkas, mats  
 nne'gû yihl, no'ûhlçci'dl nne'gû yihl. "Qwû'tûa'n an?"  
 fine also, work-bags fine also. "Where she?"  
 iné'ûðën. K'a'xû ñû'û'n çantû'çiyö. Nö'o qwûtdo'i qo'itsû  
 he thinks. Back there he went. Yonder doorway from

15 nié'ûxû qönihlûa'n. Qönihlûa'n, ö'qöqöy'hl tû'ñ ihltço'n,  
 outside he looks. He looks, and path he sees,  
 de'loi wûk'û'dzû. Yitho'itsû yû'qai trâtî'çuo'its, trité'tlûk-  
 mountain upon. And there he strutted, he rushed  
 go'k ñitdû'kû. Nîtdû'kû qûhltdî'k gîçihlkû' qadiyo'.  
 up. Up then top he climbed.  
 Qönihlûa'n. Treda' ga'gû loñ. Tûñ qo'ïçk'û'ð têtçço'k  
 He looks. Lo, berries many. Path beside bowls  
 yit ga'gû ðétlo'. Nihlî'kîtsû' k'wû'llûkwo'iq, dë'nna â'kwâ  
 in berries there are. This way and that he runs, person for

qönihlûa'n. Öqöqöy'hl  
 he looks. And

gîñûhá'. Yö'xwûn' nîneyö  
 picks. To her he went

"Gî'lû á'nî," yihlni. "Gî'lû  
 "Now, come!" he says. "Come  
 yihlni. Dâhlinni' inî'n  
 he says. But she will

5 ga'gû gî'nissa'tû," yihlni  
 berries time for me to she says  
 be picking,"

Dâhlinni' vö'xûçk'û'dzû  
 But her shoulder

Qwûtdigâ'hl yî'yeqodû'x  
 At length she grew a

"Gî'lû, ñitde'yâ'n' ñitç  
 "Come! Thou only do

yihlni. Wi'yeqodo'idlni  
 she says. Angrily

10 yihlni, "ñitçî'nû si yûç  
 said, "down my house

ga'gû tlî'hl aqa, yitho'itsû  
 berries string with, and

nö'kâihlon yihl ni'gûqû  
 woman also they carried

tû'kûñî'ûo'," yihlni nô'kâ  
 untie it," said woman

ñûn nô'xoihl qoe'nâsto'ï  
 thee for I will dance

15 gâtâ'çtli, —  
 sings, —

Öqöqöyí'hl tci'ú terúter  
And again stick

ni'néukahn. Treda' tûq-  
paddled up. Lo,  
enitlúa'n. Treda' hlé'akú  
examines it Lo, fish  
again.

to'dzû tri ye yilai'q, tdû  
back canoe in he puts, (at)  
his

qdo'ñ tdû vwü'dû ðetlô'i  
part (at) his belly that are  
ine'ûðen. "To'gûdû'n,  
thinks he. "Thanks,

n, adtû'kû qöyí'hl qönihl-  
upward also he looks,

yûq qone'gû. Yûq qo'x-  
house fine. House

. Yitho'itsûn yûq qwû-  
And house he

1. Qû'llivwí'zr yíhl yûq  
Dried white-fish also house

a yûq, tdû'û nne'gû yíhl,  
s place, parkas fine also,

aihltá'hlní t'dû'û, tlôqtá'hl  
women's parkas, mats

1 yíhl. "Qwû'túa'n an?"  
also. "Where she?"

yo. Nô'o qwûtdo'í qo'itsû  
Yonder doorway from

, ó'qöqöyí'hl tû'ñ ihltço'n,  
and path he sees,

'qai trütí'çuo'its, trité'tlúk-  
here he strutted, he rushed

ltdí'k gütçihlkú' qadiyo'.  
then top he climbed.

. Tûñ qo'íçk'û'ð tétço'k  
Path beside bowls

wú'llúkwo'íq, dé'nna á'kwá  
he runs, person for

qönihlúa'n. Öqöqöyí'hl treda', nõ'kâihlon nne'gû ga'gû  
he looks. And lo, woman beautiful berries  
gínûha'. Yô'xwûn' nîneyo' yitho'itsû yû'xûçk'û'dzû yíhlci't.  
picks. To her he went and her shoulder he grasps.

"Gí'lû á'ni," yí'hlní. "Gí'lû, nî yû'q<sup>1</sup> qwûtsûa'ntrütçt'o'rzr,"  
"Now, come!" he says. "Come! thy house we will go to,"

yí'hlní. Dâhlinní' iní'nílá'n. "Ënna'gû," yí'hlní. "Ño  
he says. But she is not "I don't want she says. "For  
willing. to,"

5 ga'gû gí'nissa'tû," yí'hlní. "Ntá'qtûtra'li í'yí," yí'hlní.  
berries time for me to she says. "By and by it," she said.  
be picking,"

Dâhlinní' vó'xûçk'û'dzû qeti'n'n. "Gí'lû á'ni," yí'hlní.  
But her shoulder he held. "Now, come!" he says.

Qwûtdigá'hl yí'yeqodú'xûhlní'ñ. "Tdöva' tsí'tl!" yí'hlní.  
At length she grew angry. "What [who] a rascal!" she says.

"Gí'lû, nítde'yä'n' nítçí'ñû si yû'q qo'itsû nõ'ñido'íhl,"  
"Come! Thou only down my house to go thou,"

yí'hlní. Wí'yeqodo'idlní'ñ éyû'kûn nõ'kâihlon. "Gí'lû,"  
she says. Angriily that woman. "Come,"

10 yí'hlní, "nítçí'ñû si yû'q sô'xwö tedo'íhl," yí'hlní. Tdû  
said, "down my house with me thou wilt stay," she says. Her

ga'gû tli'hl aqa, yitho'itsû yöqçitsí' ga'gû nõqaiyiti'ðûxan,  
berries string with, and Raven berries they started to carry,

nõ'kâihlon yíhl nî'gûqûti'çûxa'n. Nítçí'ñû yûq, "Gí'lû,"  
woman also they carried their packs. Down (at) house, "Come,

tû'kûnñûo'," yí'hlní nõ'kâihlon, "yitho'itsû niyû'q nî'yineo'n:  
untie it," said woman, "and down put it:

ñûn nõ'xoíhl qoe'nästo'íq," yí'hlní. Yiltho'itsû nõ'kâihlon  
thee for I will dance," she says. And woman

15 gätä'çtli, —  
sings, —

"Ikna', ikna', ä'kcaito.

Ikna', ikna', ä'kcaito.

Äkca' tcûgu'n hûgû,

Ûññû' ya vwûga'n hë.

m m m

20

<sup>1</sup> See p. 28.

"G'ílú, ñitdetci'," yí'hlní. "Ñün n'í'tla'ntsú hók'ú't," yí'hlní.  
 "Now, thou too," she says. "Thee I to see wish," she said.

"É'è," trún'ní. Ntrehltó'q, gí'trätäçtlí', —  
 "Yes," he said. He jumped around, he sang, —

"Tl'ík'y'n gaka'hl, tl'ík, tl'ík, tlikim gajakl,<sup>1</sup>  
 Tl'ík'y'n gaka'hl, tl'ík, tl'ík."

5 "Ñí gile'gú tra'ídtú'q," yí'hlní. "G'ítidenä'hltrítl," yí'hlní.  
 "Thy song bad," she said. "Shut thine eyes!" she said.

"Çt'iq!" yí'hlní. Vitçú'n doítú'kúqoxó'in ilükgo'k, té'llé  
 "Çt'iq!" she said. His legs between she ran, squirrel

ñilá'ntsún. Yi yúq qo'ítdata'diyo, öqöqöyí'hl qwútdo'í  
 being. Her house she went into, and the doorway

nihlá'nqwútditltsí'tl. Ní'to'qsn tci qa'diyo, yállúkút, ñiyú'kú  
 shut itself together. On top of also he climbed, (to) the down  
 the house smoke-hole,

qonihlúa'n. Eyú'kún nó'kaihlon wiyeqodo'idlní'ñ. Ça'úk-  
 he looks. That woman angry. Ashes

10 qola'dzú nahlto'q ték'itçó' a'qa yúqhoyú'xúhlxú'hl, yitho'ítsú  
 hot ladle with she threw, and

vwú na' itdúk'wá'íthl.  
 his eyes turned white.

(g) *How Raven enticed a Man away from his Home.*<sup>2</sup>

Yöqgitsi' xú'káhl, va'vú yíhl útdínúho', dé'nna yíhl  
 Raven paddles, food also he has not, man (to be)  
 with

ine'úðé'ntzún'. Xú'káhl, yitho'ítsún. Nítdú'kú srúqno' sän  
 he does not care. He paddles, also. Up river summer

túqú'dlínúç xúká'hl qoño'. Yitho'ítsú äqäqú'hltidik qo'xwúsr  
 long he paddles continu- ally. And it happened bubbles

15 tci' úxaiúka'n, dahlínní', yí'nihlá'ntzún' i qo'xwúsr, de'ine'-  
 also he passed but he did not see the bubbles, not think  
 (rode)

úðé'ntzún' qöyí'hl. Yitho'ítsú yú'qhoínnö'kö ñitco'xú yíhl-  
 about them or. And shoreward large one he

tço'n, yó'xonneúka'ntsún, yitho'ítsú yinihla'n. Ye'nihlan,  
 saw, paddling by it, and he saw it. He looks,

<sup>1</sup> Perhaps gaka'hl. — F. B.

<sup>2</sup> See p. 35.

qöyí'hl gök'öq ñilá'n, y  
 and fat it is,

xúhltsún, yitho'ítsú de  
 he smelled it, and

"Dí'ñita ðiso'n i," ine'úð  
 "Better I eat it," he thi

Línni'q vó'qö;<sup>1</sup> yitho'ítsú  
 Sweet for him; and

5 tdú tda'gú yúqho'ístú,  
 his parka all over,

tçúka'n. Öqöqöyí'hl yúq  
 paddled on. And house

xúnno'í tçün qútdú'xúdí'  
 deer bones thrown over the

äqäqú'hltidik, "Göute' i g  
 and, "Here it

tökodiyó'. Kehlú'kdú q  
 he got out. One

10 yíhl loñ, yitqo'ño. Xú  
 also many, at the same D  
 time.

Yitho'ítsú qwútdineyo'.  
 And he went in.

Yí'nihlkgá'dz yúqho'ístú  
 She stares altogether.

"Dé'nna llo'-tci qedlá'n,"  
 "Men I didn't there were,"  
 suppose

"Se'tdu'gü dé'nna khwú  
 "I too men none

15 itsú yitlo'gúduxairít ne  
 she gave him

"Ne'dlañ wúk'ú'tdúista'  
 "Meat I do not want

"hlí'akú zro k'a't," yí'h  
 "fish only I want," he s

xaihö'n yitho'ítsún'. Äq  
 he ate also.

"Ísdä'!" yí'hlní. "Dé'nna  
 "Friend!" he said. "Men